

Erste Stunde – V

Der Sonnengesang des heiligen Franziskus von Assisi

gedichtet 1224 oder 1225
in hochmittelalterlichen umbrischen Dialekt
„volgare umbro“



Foto: www.heiligenlexikon.de

Il Cantico di Frate Sole

(Cantico delle Creature)

In „volgare umbro“

Altissimu onnipotente bon signore,
tue so le laude la gloria e l'honore
et onne benedictione.

Ad te solo, altissimo, se konfano,
et nullu homo ene digne te mentovare.

Laudato sie, mi' signore, cun tucte le
tue creature,
spetialmente messor lo frate sole,
lo qual'è iorno, et allumini noi per loi.
Et ellu è bellu e radiante cun grande
splendore,
de te, altissimo, porta significatione.

Laudato si', mi signore, per sora luna
e le stelle,
in celu l'ài formate clarite et pretiose
et belle.

Der Gesang von Bruder Sonne

(Gesang der Geschöpfe)

Deutsche Übersetzung nach dem GL

Höchster, allmächtiger, guter Herr,
dein ist das Lob, die Herrlichkeit und Ehre
und jeglicher Segen.

Dir allein, Höchster, gebühren sie
und kein Mensch ist würdig, dich zu nennen.

Gelobt seist du, mein Herr, mit allen deinen
Geschöpfen,
besonders dem Herrn Bruder Sonne,
der uns den Tag schenkt und durch den
du uns leuchtest.
Und schön ist er und strahlend in großem Glanz:
von dir, Höchster, ein Sinnbild.

Gelobt seist du, mein Herr, für Schwester Mond
und die Sterne.
Am Himmel hast du sie geformt, klar und kostbar
und schön.

Laudato si', mi' signore, per frate vento,
et per aere et nubilo et sereno et onne tempo,
per lo quale a le tue creature dai sustentamento.

Laudato si', mi' signore, per sor aqua,
la quale è multo utile et humile et pretiosa
et casta.

Laudato si', mi' signore, per frate focu,
per lo quale enn'allumini la nocte,
ed ello è bello et iocundo et robustoso et forte.

Laudato si, mi' signore, per sora nostra
matre terra,
la quale ne sustenta et governa,
et produce diversi fructi con coloriti flori
et herba.

Laudato si', mi' signore, per quelli ke
perdonano per lo tuo amore, et sostengo
infirmirate et tribulatione.
Beati quelli ke 'l sosterrano in pace,
ka da te, altissimo, sirano incoronati.

Laudato si', mi' signore, per sora nostra
morte corporale,
da la quale nullu homo vivente pò skappare.
Guai acquelli, ke morrano ne le peccata mortali:
beati quelli ke trovarà ne le tue sanctissime
voluntati,
ka la morte secunda nol farra male.

Laudate et benedicete mi' signore,
et rengratiate et serviateli cum grande
humilitate.

Gelobt seist du, mein Herr, für Bruder Wind,
für Luft und Wolken und heiteres und jegliches Wetter,
durch das du deine Geschöpfe am Leben erhältst.

Gelobt seist du, mein Herr, für Schwester Wasser.
Sehr nützlich ist sie und demütig und kostbar
und keusch.

Gelobt seist du, mein Herr, für Bruder Feuer,
durch den du die Nacht erhellst.
Und schön ist er und fröhlich und kraftvoll und stark.

Gelobt seist du, mein Herr, für unsere Schwester
Mutter Erde,
die uns erhält und lenkt
und vielfältige Früchte hervorbringt, mit bunten
Blumen und Kräutern.

Gelobt seist du, mein Herr, für jene, die verzeihen
um deiner Liebe willen
und Krankheit ertragen und Not.
Selig, die ausharren in Frieden,
denn du, Höchster, wirst sie einst krönen.

Gelobt seist du, mein Herr, für unsere Schwester,
den leiblichen Tod;
kein lebender Mensch kann ihm entrinnen.
Wehe jenen, die in tödlicher Sünde sterben.
Selig, die er finden wird in deinem
heiligsten Willen,
denn der zweite Tod wird ihnen kein Leid antun.

Lobt und preist meinen Herrn
und dankt und dient ihm
mit großer Demut.